

通识教育背景下中国元素融入日语教学的路径研究 ——以成都外国语学院为例

李响

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 大学通识教育强调在大学本科教育中通过广泛学科的教育, 拓展学生的知识面, 扩大教育视野, 培养学生的批判性思维, 跨学科的知识技能, 全球意识以及综合素养。传统日语教学通常把教学重点放在日语语言文化上, 而忽略了中国本土元素的融入。中日两国的文化交流历史悠久, 中国文化对日本的影响体现在语言, 文化, 习俗等各个方面。把与此相关的中国元素适时地融入日语教学中, 可以提升学生的文化素养, 增加人文关怀, 同时能让学生产生深深的文化认同感和民族自豪感。

关键词: 通识教育; 中国元素; 日语教学

Research on the Path of Integrating Chinese Elements into Japanese Teaching under the Background of General Education: A Case Study of Chengdu International Studies University

Li,Xiang

Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: College general education focuses on the expansion of students' knowledge and horizon, and the cultivation of students' critical thinking, interdisciplinary knowledge and skills, global awareness and comprehensive literacy through the study of a wide range of disciplines during undergraduate period. Traditional Japanese teaching usually attaches importance to Japanese language and culture but ignores the integration of Chinese elements. As China and Japan have a long history in cultural exchanges, the influence of Chinese culture on Japan is reflected in various aspects such as speech, culture and customs. Timely integration of Chinese culture-related elements into Japanese teaching can enhance students' cultural literacy, increase humanistic care, and give students a deep sense of cultural identity and national pride.

Keywords: General education; Chinese elements; Japanese teaching

DOI: 10.62639/sspips17.20240102

通识教育是文化素质教育在我国高等教育领域的理念深化和深度实践, 其目的是突破专业教育的局限性, 培养有正确价值观, 高尚的人本主义精神, 具有深刻思维能力的“完整”的人。在此背景下, 高校外语教学的改革也势在必行。拿日语举例: 传统日语教学模式只注重单纯的词汇, 语法学习, 文化方面也单一的对日本文化的学习。这种“单向输入”的教学模式不利于培养学生的综合素质。而针对日语这一专业来说, 不管其在语言文字还是历史文化, 习俗习惯等方面, 都跟中国有着千丝万缕的联系, 因此, 在通识教育理论的指导下, 把中国元素加入日语教学实践中, 进行有效的“文化输出”, 尤其是培养学生用日语讲好中国故事的能力成为重要的一环。只有“输入”和“输出”并行, 才能培养出兼具扎实语言功底和家国情怀, 具有跨文化交际能力和国际视野的新时代外语人才。

有关通识教育与日语教学的研究主要集中在以下几个方面: ①周虹(2013)指出要将通识教育与大学日语专业教学相结合, 通过拓宽专

业基础, 沟通文理科学知识, 培养学生的创新意识; ②何露丹(2020)围绕时下日语专业学生对中国传统文化通识教育匮乏的问题, 就今后在日语教学中融入中国传统文化通识教育的必要性和实施途径进行了阐述; ③姜述锋(2020)针对通识教育理论下的高校日语教育进行了研究, 并对课程开展以及目标实施等提出对策; ④韩涛(2021)探讨了“通识教育”与“专业教育”的内在关系, 并对其所在院系北外日语学院专业通识课开设的情况进行了反思。

一、通识教育的背景

通识教育起源于古希腊的“博雅教育”, 当时苏格拉底等希腊著名哲学家都是其倡导者。古希腊的教育推行“自由七艺”, 包含文法、修辞、几何、天文和音乐等学科, 其目标是培养通晓各类学科知识, 真正全身心发展的学生。随后, 通识教育逐渐发展为一种教育理念和模式, 其理论基础主要为实用主义, 旨在提供全面的知识背景, 使学生具备广泛的学科素养和跨学科

(稿件编号: IPS-24-2-F001)

作者简介: 李响(1983—), 女, 汉族, 四川成都人, 研究生学历, 大学讲师, 从事工作为日语专业教学。

基金项目: 四川省民办教育协会 2023 年研究课题(一般项目): “通识教育背景下中国元素融入日语教学的路径探究——以四川外国语大学成都学院为例”(项目编号 MBXH23YB389)。

的思维能力,以更好地理解 and 应对现实世界中的复杂问题,培养批判性思维 and 创新能力。

世界上第一位把通识教育与大学教育联系起来的是美国博德学院(Bowdoin College)的帕卡德教授(A.S.Parkard)(19世纪)。而在我国最先提出“通识”一词的是钱穆先生。他于1940年撰文《改革大学制度议》中提出:“……今日国内负时誉之大学,其拥皋比而登上座者,乃不幸通识少而专业多”。由此可见通识教育在高等教育中的缺失。而近几年通识教育在高校中的开展与普及越来越被受到重视,以清华大学新雅书院,北京大学元培书院,复旦大学复旦书院为首,各大高校也纷纷利用本校优势设立新书院,开展新课程,大力推广通识教育。

二、大学通识教育的必要性

大学通识教育,作为高等教育的重要组成部分,旨在为学生提供广泛而深入的知识体系,培养其综合素质和适应能力,促进学科交叉与融合,并传承人类文明。通识教育注重培养学生的综合素质,包括人文素养、科学素养、艺术素养等。通过通识教育,学生可以提升自己的审美情趣、逻辑思维能力、沟通表达能力等。同时,也有助于培养学生的创新思维和实践能力,为其未来的职业发展和个人成长奠定坚实基础。另外,通识教育注重培养学生的批判性思维,使其能够独立思考、理性分析和判断问题。这种思维方式对于个人成长和社会发展具有重要意义,能够推动社会的不断进步和发展。而对于日语专业的学生来说,在通识教育的背景和相关理论的指导下,通过中国元素可以让学生深入了解中华文明的演进历程、思想成果和文化精髓以及对日本各方面带来的影响,从而增强对传统文化的认同感和自豪感。也有助于培养学生的国际视野和跨文化交流能力,推动中日文化之间的交流与发展。

三、中国元素融入日语教学的具体路径

(一) 语言文字类

古代日本只有自己的民族语言,而没有自己的文字。汉文化传入日本后,日本人开始能用汉文书写。后来日本民族终于利用汉字创造了自己的文字。由于这些文字都是从汉字字形假借而来的,因此称为“假名”。平假名来源于中文的草书,而片假名则来源于汉字的部分笔画。不仅是在文字的书写上受中国影响较大,在某些词语的使用方面,日本也沿用了中国古代的某些说法。例如“丈夫”一词,在现代汉语中通常是指女性的配偶。而在古汉语中,“丈夫”指的是健壮,结实的成年男子。例如在《说文解字》中记载到“周制八寸为尺,十尺为丈,人长八尺,故曰丈夫”。这一用法在日语中得到了保留,因此日语中的“丈夫”依然是指人身体强壮或者东西结实耐用。又比如“豚”字,

在现代汉语中指的是海豚,江豚,河豚等水生动物,但在古汉语当中,“豚”用来表示猪的意思。例如出自《周易·中孚》的“信及豚鱼”这一成语,意思是信用及于小猪和鱼那样微贱的东西,比喻信用非常好。宋朝著名诗人陆游在《游山西村》中也写道“莫笑农家腊酒浑,丰年留客足鸡豚。”意思是不要嘲笑农家腊月里酿的酒浑浊,在丰收的年景里会把家里饲养的鸡和猪都拿来款待客人。这里的“鸡豚”就是指的鸡肉和猪肉,泛指丰盛的菜肴。

汉语词汇对日本的影响不仅体现在日常生活中使用的高频词汇当中,历代日本年号的命名也大多来源于中国古籍。例如年号“庆应”来自《昭明文选》:“庆云应辉,皇阶授木。”;年号“明治”来自《易经》:“圣人南面而听天下,向明而治。”;年号“大正”同样来自于《易经》:“刚中而应,大亨以正,天之道也。”;年号“昭和”来自《尚书》:“百姓昭明,协和万邦。”;年号“平成”来自《史记》:“父义,母慈,兄友,弟恭,子孝,内平外成。”等。通过在日常教学中融入相应中国元素,可以引导学生对自己的文化身份和历史文化传承进行认同。不忘传统,珍惜民族文化,激发大学生的文化自觉性和民族自豪感。

(二) 饮食文化类

提到日本料理,首先就会联想到寿司和生鱼片。而这两种最具日本特色的事物也跟中国传统饮食文化息息相关。寿司来源于中国的一种古老食品,在公元200年即后汉年代,中国已开始流传“鮓”这种食品。在辞典中的解释为以盐、醋、米及蒸熟的鱼段腓制而成的食品。有时采用炸脆鱼条作为主料和饭团拌在一起,形状是一个椭圆的球形,形似橄榄球。但大多数时候没有固定形状,鮓又作粉蒸鱼排或米蒸鱼排,用的却是熟米,可以加热使用,也可以和熟鱼冷拌。宋朝年间,中国战乱频仍,这正好为逃难的充饥食品,而品种更多,由菜蔬类,鱼类,肉类等组合控制而成。汉字传入日本初期,日本加进自己对汉字的理解,将日本的一些食物用与之意义相近的汉字来替代,因此日本的“sushi”就变成了“鮓”。

而生鱼片也是起源于中国,最早可以追溯到周朝时期,据记载,在公元前823年,大将尹吉甫宴请张仲及其友人的时候,主菜就有烧甲鱼加生鲤鱼片。古人称之为“鱼脍”,是用新鲜的鱼类切成薄片后蘸取调味料后使用。而到了唐朝,食用生鱼片到达了一个高峰期,不仅是宫廷中的常见食品,也成为了平民百姓的日常菜肴之一,甚至人们在出游时也会就地取材制作生鱼片享用。大诗人王维有诗云:“良人玉勒乘骢马,侍女金盘脍鲤鱼”,这里面的脍同“脍”,就是指生鱼片。而当时日本派了很多“留学生”到唐朝来取经,学走了很多中国特有的文化,也包括饮食文化。就这样生鱼片的吃法传入了日本,成为了现代日本料理中

的重要组成部分。将中国元素通过有效的途径呈现给学生, 让他们领略中华民族的悠久历史和灿烂文化。

(三) 风俗习惯类

“相扑”是日本的“国技”之一, 在经历了一千多年的演变后, 现已成为日本最受欢迎的运动项目。相扑源于中国春秋时代, 从春秋到秦汉时期时名为“角抵”, 带有武术性质。《汉书·刑法志》有记载: “春秋之后, 灭弱吞小, 并为战国, 稍增讲武之礼, 以为戏乐, 用相夸视。而秦更名角抵, 先王之礼没于淫乐中矣。”又名“素舞”。南北朝到南宋时期叫“相扑”。在西元七世纪允恭天皇的葬礼上, 中国派遣特使到日本表演素舞致意, 被认为是中国相扑首次传入日本。继而在日本逐渐发展成具有代表性的体育运动。

而日本茶道的发展, 更是跟中国传统茶文化息息相关。公元805年, 日本的最澄禅师就从中国带回了茶种, 并在近江阪本(现在的滋贺县)日吉神社旁种植, 史称日吉茶园, 从此日本开始种植生产茶叶。而这也只是日本种茶的起源, 还远达不到“茶道”之为一种礼仪、文化的高度。公元1168年和1187年, 大约在中国的宋朝时期, 著名的荣西禅师两次到访中国进行交流。宋朝是中国茶文化发展的鼎盛时期, 上至王公大臣, 文人墨客, 下至商贾绅士, 黎民百姓, 无不以饮茶为时尚, 饮茶之法以“点茶”为主。荣西禅师回国时, 带回了大量的茶种和佛经, 创立了日本临济宗, 并在佛教中大力推行“供茶”的礼仪, 与此同时还创作了《吃茶养生记》, 进一步推广茶文化。自此, 日本的饮茶之风盛行。日本茶道的鼻祖, 就是来源于宋朝的“点茶”。

日语专业的学生大多数出于对日语的兴趣选择了本专业, 并受日本文化影响较深, 尤其是日本的“动漫”“电玩游戏”“二次元文化”在大学生当中风靡一时, 而往往忽略了中华传统优秀文化, 在教授相应知识的同时, 教师应根据实际需要恰当地引导学生对本土文化的关注, 扩大教学知识面, 并培养学生“用日语讲好中国故事”的能力。

(四) 服饰建筑类

“和服”是日本的传统服饰, 又称“吴服”, 源于中国三国时期的东吴, 当时东吴与日本的商贸活动非常兴盛, 东吴的纺织品及衣服缝制方法也传入了日本。《日本书记》中记载了“吴国”曾应日本天皇的要求, 向日本派出四名纺织缝纫技术专家的故事。吴国开拓了海上丝绸之路, 直接与日本、越南、罗马贸易往来, 日本人的“和服”因此也叫“吴服”。而进入唐朝以后, 和服借鉴了唐朝服饰的特点, 江户时代的《装束要领抄》中写道: “和服沿唐衣服而其制大同小异。本邦通中华也始于汉, 盛于唐世时。”足见唐朝服饰文化对和服的影响之大。

提到“寒山寺”, 最脍炙人口的诗句当属由唐朝诗人张继创作的《枫桥夜泊》中的“姑

苏城外寒山寺, 夜半钟声到客船。”而在日本也有一座“寒山寺”。据说在日本明治时期, 有一位著名的书法家叫做田口米舫, 来到了中国苏州的寒山寺, 与当时的寒山寺的高僧祖信相识, 而且后来交往颇深。后来田口米舫回国, 祖信赠予他一尊佛陀的雕像。田口收到这个雕像, 惜若珍宝, 供奉了四十多年, 于1930年在日本的故乡仿造了一座寒山寺。从此京都的人们也能听到优雅的寒山寺钟声了。

另外榻榻米的起源也可以追溯到中国, 特别是在两汉时期到达了高峰, 被称为“席居”。随着椅子, 高脚凳的发明, 这种生活方式逐渐衰落。到了盛唐时期, 榻榻米传入日本, 并在日本得到了发展和传承。而作为在中国古代建筑屋顶正脊两端使用的兼具构造性与装饰性的建筑构件——“鸱尾”, 也随着唐代中日之间的交流而流传到了日本, 只不过中国的“鸱尾”其吻通常与屋脊同色, 最多是黄色及琉璃色, 而日本大多为金色。

由此可见, 中国传统文化传入日本大多发生在唐朝, 因为唐朝是中国古代史上最富有最文明的朝代之一, 其影响力在古代中国历代中最大, 并且由于当时国力兴盛, 经济繁荣, 开放的文化交流政策, 与当时世界上很多国家都开展了频繁的交流。尤其是邻国日本为了学习先进的中国文化, 先后十余次派出了遣唐使团, 对推动社会的发展和促进中日文化交流做出了巨大贡献。从导入与此相关的知识中, 可以加深学生以史明智, 唤起学生的民族自豪感。

四、结语

在当今全球化迅速发展的今天, 单纯的外语人才已逐渐不能适应时代发展的需要了。在培养学生具有扎实的语言功底的同时, 教师在授课环节中还应根据实际内容增加涵盖人文, 自然, 社会等多个领域的综合知识, 不仅要注重日语语言本身的学习, 更着重思维方式和跨文化交际能力的培养。通过在通识背景下相关知识的融入与拓展, 学生可以接触到不同学科的知识和方法, 学会从多个角度看待问题并逐步提高分析问题和解决问题的能力。而与此同时, 教师对课程的内容和流程也要进行深入的研究和探索, 以确保通识教育与日语教学相互促进, 相得益彰。

参考文献:

- [1] 王秀文. 日本语言与跨文化交际 [M]. 世界知识出版社, 2005.
- [2] 余艾洁. 日语教学中的文化大纲——以中国文化要素为核心 [J]. 华中科技大学学报, 2019(8).
- [3] 李会春. 通识教育理论、方法及中国实践 [M]. 中国科学技术大学出版社, 2018.